

УДК 378.016:008+37.014  
DOI 10.37386/2413-4481-2021-3-40-44

Ж.А. Коротких, И.Ю. Кочешкова

*Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия*

## КУРС «ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ» В КОНТЕКСТЕ КОРРЕЛЯЦИИ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ ФГОС ВО И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ

Статья посвящена актуальной проблеме формирования компетенций студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», в процессе освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации». Описывается опыт сочетания активных и интерактивных методов обучения, способствующих комплексному формированию всех типов компетенций и осуществлению практической профессиональной подготовки в рамках обучения теории и практике межкультурной коммуникации будущих переводчиков.

*Ключевые слова:* ФГОС третьего поколения, профессиональный стандарт, перевод и переводоведение, универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, межкультурная коммуникация, интерактивные методы обучения, практическая подготовка.

Zh.A. Korotkikh, I.Yu. Kocheshkova

*Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia*

## THE COURSE “THEORY OF INTERCULTURAL COMMUNICATION” IN THE CONTEXT OF CORRELATION BETWEEN THE LATEST STANDARDS OF HIGHER EDUCATION AND PROFESSIONAL STANDARDS

The article is devoted to the current issue of the formation of competencies of university students (programme “Translation Studies”) through studying the theory of intercultural communication. The article describes the experience of combining active and interactive teaching methods that contribute to the integrated formation of all types of competencies and the implementation of practical professional training in the framework of teaching future translators and interpreters the theory and practice of intercultural communication.

*Key words:* FSES of the third generation, professional standard, translation studies, universal, general professional and professional competencies, intercultural communication, interactive teaching methods, practical training.

Процесс смены образовательной парадигмы, запущенный в отечественном высшем образовании в первые годы XXI века и поэтапно продолжающийся по настоящее время, обусловил переориентацию высшего профессионального образования в направлении компетентностного подхода. В данном контексте наиболее очевидной тенденцией является усиление значимости практической профессиональной подготовки. Так, в отличие от стандартов первого и второго поколений, третье поколение федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) уже в первых статьях содержит прямую отсылку к актуальным профессиональным стандартам, утвержденным Министерством труда и социальной защиты РФ [1, 2], а Федеральный закон «Об образовании в РФ» (ред. 2019 г.) [3] вводит понятие практической подготовки обучающихся, которая теперь осуществля-

ется не только в рамках практик, но и в ходе освоения учебных дисциплин.

Согласно п. 1.11 ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика» от 2020 г. сферой профессиональной деятельности выпускников названа сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации [1]. Профессиональный стандарт специалиста в области перевода, на который опирается данный пункт образовательного стандарта, в части описания трудовых действий переводчика указывает среди прочих «Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации», «Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации», «Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода», «Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменного» [2]. Таким образом, актуальным становится

значительное расширение прагматических установок и практикоориентированности преподавания курса «Теория межкультурной коммуникации», а компетенции, формируемые в рамках данного курса, должны включать и универсальные, и общепрофессиональные, и профессиональные.

Утвержденная в 2021 г. в Алтайском государственном педагогическом университете новая редакция обязательной профессиональной образовательной программы по профилю бакалавриата «Перевод и переводоведение» закрепляет за курсом «Теория межкультурной коммуникации» универсальную компетенцию, относящуюся к категории (группе) универсальных компетенций «Межкультурное взаимодействие», УК-5 («Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»), общепрофессиональную компетенцию ОПК-4 («Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения») и профессиональную компетенцию ПК-10 («Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»). Исходя из этого, основной целью курса является систематизация знаний студентов в области межкультурного общения, развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками межкультурного и межличностного общения.

В процессе изучения курса у студентов формируется представление о феномене «межкультурная коммуникация» как среды профессиональной деятельности лингвиста-переводчика, о значимости теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке, о проблемах, связанных с восприятием и пониманием иных культур, развивается способность критического осмысления различных подходов в теории изучаемой науки. Студенты учатся сопоставлять особенности различных лингвокультур и учитывать их в процессе коммуникации, овладевают навыками межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах.

Все это учитывается в разработке нового поколения вузовских учебных программ и новых учебных материалов. В последнее время появился ряд

отечественных учебников и учебных пособий, посвященных различным аспектам теории и практики межкультурной коммуникации, таких авторов, как Л.И. Гришаева, В.Г. Зинченко, Т.Н. Персикова, А.П. Садохин, Ю.П. Тен, С.Г. Тер-Минасова [4–9]. В их содержании немало общих моментов, к числу которых можно отнести следующие: определение понятий «культура» и «коммуникация» и рассмотрение их в тесной взаимосвязи; анализ культурных ценностей и стереотипов и их влияние на процесс межкультурного общения; характеристика вербальной коммуникации; определение концептуальной и языковой картин мира; раскрытие сущности языковой и вторичной языковой личности; описание коммуникативных неудач, возникающих в контексте межкультурного общения; рассмотрение сущности и способов формирования межкультурной компетенции. Следует отметить, что общность тем не предполагает ни общности подходов к их рассмотрению, ни глубины освещения проблем. Это вполне закономерно и связано с позицией авторов работ и/или их научными интересами.

В то же время ряд ключевых, на наш взгляд, вопросов не находит должного освещения в отечественных учебниках. Ни в коей мере не умаляя роли языка в процессе межкультурной коммуникации, мы тем не менее считаем, что невозможно говорить о межкультурной компетенции, не разобравшись в таких понятиях, как раса, этнос, этноцентризм, атрибуция, культурная идентичность, ксенофобия, социализация, инкультурация, аккультурация, культурная адаптация (ассимиляция, интеграция, сепарация, маргинализация), межкультурный конфликт и стратегии его разрешения. Бесспорно, что рассмотрение этих понятий выводит нас из сферы лингвистики в психологию, социологию, политологию, но в этом нет ничего удивительного, если вспомнить историю возникновения межкультурной коммуникации (МКК) как научной дисциплины.

Возникнув в США в 50-е годы XX века, МКК как новое научное направление имела ярко выраженную прикладную направленность. Это было связано с тем, что главным фактором, обусловившим интенсивную разработку теоретических положений МКК, явилась необходимость подготовки американских специалистов к эффективной деятельности за рубежом. Параллельно с разработкой новой теории выстраивалась и новая учебная дисциплина, которая вначале существовала в виде различных подготовительных курсов и программ (pre-departure programs) для специалистов, выезжающих на работу за рубеж. В это время задача разработки новой теории и учебных программ

была возложена на Институт службы за границей (Foreign Service Institute), который возглавлял Эдвард Холл.

С самого начала работы Института стало ясно, что сложную задачу подготовки служащих можно было решить, только используя комплексные программы, для разработки которых потребовались знания и опыт специалистов различных научных областей: психологии, лингвистики, этнографии, социологии, теории коммуникации. Такой подход предопределил характер новой научной дисциплины, которая с момента своего зарождения оказалась на перекрестке ряда наук.

Переключившись в 60–70-е годы в американские университеты, МКК как учебная дисциплина не утратила ни своего ярко выраженного междисциплинарного характера, ни своей практической направленности. Анализ современных американских учебников и учебных пособий по курсу МКК подтверждает, что сложилась определенная структура учебной дисциплины, в которую в качестве обязательных входят следующие разделы: актуальность изучения МКК; определение культуры и выделение различных типов культур; сущность, структура и виды коммуникации; вербальная и невербальная коммуникации; адаптация к инокультурной среде; межкультурная компетенция.

Кроме традиционных тем американские учебники по МКК могут включать разделы, которые позволяют преподавателю расширить обсуждение с учетом интересов студенческой аудитории: межкультурные романтические отношения; поп-культура и межкультурная коммуникация в современном американском обществе и другие.

Интересно в этой связи проследить эволюцию содержания МКК как учебной дисциплины и смещение акцентов при обсуждении проблем. Большое внимание в американской студенческой аудитории уделяется вопросам межкультурной коммуникации в рамках поликультурного общества, каковым являются Соединенные Штаты Америки. Значительная часть времени отводится на обсуждение межрасовой и межэтнической коммуникации (*the notion of whiteness; I'm proud to be Black; Are you Hispanic/Mexican-American/Latino/Chicano?*); интеграции общекультурного, социального и личностного начал в условиях поликультурной среды; межкультурным конфликтам и стратегиям их разрешения. Большое внимание уделяется также рассмотрению сущности и причин маргинализации личности; трансформации личности в процессе аккультурации; отношениям между доминантной культурой и этническими / социальными / конфессиональными

субкультурами. Иными словами, основное внимание сфокусировано на тех проблемах, которые являются актуальными в американской молодежной среде, особенно в гетерогенной студенческой среде с высоким процентом «инокультурных» представителей (студентов из различных стран, штатов, социальных слоев общества, различных конфессий, сексуальных ориентаций и т. д.).

Фактически такой подход к проблематике курса МКК основан на широком понимании термина «межкультурная коммуникация», где в качестве культур выступают субкультуры, имеющие свои отличительные, ярко выраженные черты. При таком толковании «межкультурный» характер коммуникации зависит от гендерных, возрастных, социокультурных и других факторов.

В этой связи необходимо отметить, что порой термин «межкультурная коммуникация» трактуется в отечественной учебной литературе очень узко и используется только для обозначения межэтнической коммуникации в рамках межкультурного контекста. Это приводит к тому, что у российских студентов формируется ложное представление о сущности межкультурной коммуникации, что, в свою очередь, приводит к непониманию универсальности принципов и механизмов МКК, которые могут реализовываться в рамках одного поликультурного сообщества, каким является Российская Федерация.

На современном этапе развития общества для многих стран и регионов отличительными особенностями социальной среды являются полиэтничность и культурная гетерогенность. В этих условиях непонимание между представителями различных этнических или культурных групп возникает вследствие межкультурной вариативности систем коммуникации; специфики социализации представителей разных этносов и субкультур; различий социального и личностного опыта. При высокой степени этноцентризма развивается негативная стереотипизация «чужих», что приводит к ксенофобии, конфронтации и различным проявлениям агрессии.

По мнению многих исследователей, эффективное межэтническое и межкультурное взаимодействие не может возникнуть само по себе, ему важно целенаправленно учить и учиться [10, с. 18], и здесь курс МКК, несомненно, может сыграть определенную роль.

Учитывая все вышесказанное, нами было разработано учебное пособие «Введение в теорию межкультурной коммуникации» (Foundations of Intercultural Communication) [11], которое включает девять тематических блоков. Каждый блок

(Unit) состоит из двух частей: теоретической и практической. Вводный текст в первой части определяет проблематику тематического блока, знакомит с ключевыми понятиями и основными теоретическими положениями. Тексты обеспечивают студентов информацией, необходимой для обсуждения темы. Вопросы и задания по тексту, а также тесты различного вида предназначены для контроля понимания и качества усвоения студентами новой информации.

Вторая, практическая, часть содержит различные виды упражнений, тестовые и творческие задания. Работа строится с учетом широкого использования интерактивных методов обучения, стимулирующих активную дискуссию и обмен мнениями по вопросам, затронутым в ходе изучения темы, с опорой на жизненный опыт и фоновые знания студентов. Такие задания могут быть представлены в форме:

- анкеты (*Opinion poll. Express your attitude to the following statements...*);

- анализа ситуации (*Case Study*) (*Jogging alone. Roz, a young woman from the USA, is living in the Dominican Republic. She has a problem with her morning jogging routine. Her neighbors cannot understand why someone would want to run alone. They often appear at their doorways offering her a cup of coffee or inviting her to stop in for a visit. They even send their children to run behind her so she wouldn't be lonely. She is faced with a dilemma. She really enjoys her early morning runs. However, she realizes that it's impolite in Dominican culture not to accept a cup of coffee, or stop and chat, when you pass people who are sitting on their front steps. She does not want to give up jogging. But, at the same time, she wants to be polite and to show respect for the customs of her Dominican neighbors – and not to be viewed as cold or strange. What should she do?*);

- цитаты или отрывка из публицистического текста (*Comment on the following quotation: "Culture is at once a shared and a learned pattern of beliefs and perceptions that are mutually intelligible and widely accessible. It is also a site of struggle for contested meanings"*);

- вопросов, апеллирующих к личному мнению студентов и требующих аргументированного ответа (*Do you support the author's statement: "What is happening to each minority depends on each minority"?*);

- заданий для обсуждения в малых группах с последующим представлением результатов обсуждения (*Team up with 3-4 students and discuss the following question: Where would you place Russian culture on the masculinity-femininity continuum in respect of teaching principles? Report the results of your discussion to the whole group*);

- тем для кратких сообщений, основанных на опросе мнения других людей различных возрастных и социальных групп, представителей различных лингвокультур (*Ask your friends and/or relatives whether banning Muslim head scarves in public schools is appropriate or not?*);

- заданий на поиск в сети Интернет информации с ее последующим анализом (*Conduct an internet search or scan news sources for bias toward ethnic or social identification groups. Explain to the group, how you can spot bias/prejudice? What words or symbols would you use to alter perceptions of these groups if you were writing the news story?*);

- презентаций (*Bring to class and present examples proving that language and culture are closely related*);

- творческих заданий, предполагающих индивидуальную и групповую самостоятельную работу студентов (*Study Andrew Hong's diagrams of verbal communication styles and draw a diagram of Russian communication style preferences*);

- видеофрагментов, предоставляющих студентам актуальный фактический материал и способствующих развитию критического мышления (*Watch the episodes from the movie Flavors (2003) and get ready to comment on how Indian immigrants adapt to American culture. Do they assimilate, remain separate, integrate, or become marginalized? What factors influence the preferred mode of adaptation? Give examples of cultural hybridity*);

- художественных фильмов, которые рекомендуются для самостоятельного внеаудиторного просмотра; задания могут включать вопросы или темы для комментирования, они могут выполняться в устной или письменной форме на усмотрение преподавателя (*Watch the movie 'Outsourced' and analyze the episodes featuring miscommunication due to incorrect pronunciation, choice of words, pragmalinguistic and sociopragmatic errors*).

Что касается языковых средств, то они, на наш взгляд, являются неотъемлемым компонентом при обсуждении практически всех вопросов, входящих в курс теории МКК. Так, например, анализ фоновой лексики, слов-реалий, фразеологических единиц, пословиц, поговорок органично впишется в обсуждение культурных ценностей; процесс создания стереотипов наглядно продемонстрируют «ярлыки», которыми разные культуры наделяют друг друга. Объяснение сущности атрибуции значительно упростится, если будет подкреплено высказываниями, ранжированными от 100 % описания до 100 % суждения, например: 1. *Women in X culture don't wear jeans.* 2. *Women in X culture wear long dark skirts and small hats which look funny.* 3. *Women in X culture have no idea about fashion; they*

*wear ugly long skirts and ridiculous hats which make them look like scarecrows.* Велика роль языка и в процессе адаптации к инокультурной среде, поэтому здесь уместно будет вспомнить о функциональной языковой грамотности. Невозможно говорить о последствиях ксенофобии, которые включают в себя в числе других насильственную ассимиляцию и сегрегацию, не затронув так называемой «языковой политики». И в вопросах культурной / субкультурной / индивидуальной идентичности язык также играет не последнюю роль. Таким образом, какие бы проблемы не затрагивались, язык, как одна из главных составных частей коммуникации, всегда будет играть большую роль.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы. В рамках курса «Теория межкультурной коммуникации»

формируется толерантное восприятие социальных и культурных различий, понимание культурного релятивизма, умение моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов. Использование технологий интерактивного обучения и привлечение аутентичного материала, отражающего актуальные проблемы современного общества, стимулируют интерес студентов, закрепляют умение работать с различными источниками информации и одновременно с этим развивают критическое мышление, навыки командной работы, толерантность, способность осознанно отстаивать базовые ценности и свою гражданскую позицию, таким образом, эффективно готовят обучающихся к самостоятельной профессиональной деятельности в различных межкультурных контекстах.

### Библиографический список

1. Федеральные государственные образовательные стандарты / Национальная ассоциация развития образования и науки 2016–2021. URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 07.07.2021).
2. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»: Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400566180/#1000> (дата обращения: 07.07.2021).
3. О внесении изменений в Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» и отдельные законодательные акты Российской Федерации: Федеральный закон № 403-ФЗ: [принят Государственной Думой 21 ноября 2019 г., одобрен Советом Федерации 25 ноября 2019 г.]. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_339097/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_339097/) (дата обращения: 07.07.2021).
4. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию МКК: учеб. пособие. М.: Академия, 2007. 331 с.
5. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. 224 с.
6. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учеб. пособие. М.: Логос, 2007. 223 с.
7. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Альфа: ИНФРА-М, 2006. 286 с.
8. Тен Ю. П. Культурология и межкультурная коммуникация: учебник для студентов, обучающихся по специальности «Культурология». Ростов н/Д: Феникс, 2007. 328 с.
9. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. 224 с.
10. Шабалдас А. Е. Теория и практика формирования личности школьника в поликультурной среде: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Ставрополь, 2005. 31 с.
11. Коротких Ж. А. Введение в теорию межкультурной коммуникации = Foundations of Intercultural Communication: учеб. пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2015. URL: <http://library.altspu.ru/dc/exe/korotkih.exe> (дата обращения: 07.07.2021).